

Учреждение образования
«Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Кафедра немецкой филологии и лингводидактики



Язык и знание

Материалы IV межвузовского научного семинара «Язык и знание»
Брест, 14 июня 2018

Брест 2018

Язык и знание: материалы IV межвузовского научного семинара «Язык и знание», Брест, 14 июня 2018 г. / Брест. гос. ун-т имени А.С. Пушкина; отв. редактор Т.А. Кальчук. – Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина, 2018. – 39 с.

В сборник вошли материалы IV межвузовского научного семинара «Язык и знание», который проходил 14 июня 2018 года на базе факультета иностранных языков Учреждения образования «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина».

Сборник включает материалы докладов, заслушанных на семинаре.

Ответственность за содержание и стиль публикуемых материалов несут авторы.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Бураў А.А. (БрДУ імя А.С. Пушкіна) Прыём кампенсацыі ў мастацкім перакладзе (на прыкладзе рамана Г. Гесэ “Гульня шкляных перлаў”)	4
Галуц Е.М. (БрГУ імя А.С. Пушкіна) Факторы влияния на процесс изучения иностранного языка	6
Джух Е.Н. (ГрГУ им. Я. Купалы) Эвристический диалог как методразвитие творческих способностей будущих учителей.....	8
Дягель С.Н. (БрГУ імя А.С. Пушкіна) «Ужасное» в балладной поэзии И.В. Гете.....	13
Кальчук Т.А. (БрГУ імя А.С. Пушкіна) Параллельные тексты в обучении иностранному языку.....	17
Ківака В.В. (БрДУ імя А.С. Пушкіна) Працэсуальны залежны стан у беларускім перакладзе навелы Ш. Цвэйга “Амок”	21
Королук И.П. (БрГУ імя А.С. Пушкіна) Функции заимствований в языке немецкой прессы	23
Короткин В.А., Тарашкевич Е.И. Универсальная переводческая скоропись как опора для обучения устному последовательному переводу.....	24
Нестерук И.Ф. (БрГУ імя А.С. Пушкіна) Синтаксико-стилистический аспект экспрессивности.....	29
Пилипенко С.А. (БрГУ імя А.С. Пушкіна) Denglisch в современном немецком языке	31
Сацук А.П. (БрГУ імя А.С. Пушкіна) Принцип аутентичности в обучении немецкому языку.....	33
Тарашкевич Е.И. (ВА Республики Беларусь) Обучение профессионально ориентированному немецкому языку в военной академии РБ с использованием видеоматериалов.....	36
Тарашкевич Е.И. (ВА Республики Беларусь) Роль и место курса военного перевода в военном вузе.....	38

соединении со стилистикой, что правомерно сформулировать и наоборот. Такая точка зрения ориентирует лингвостилистический анализ на выявление языкового варьирования в рамках коммуникативной ситуации на транстекстовом уровне.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс / М.П. Брандес. – М. : Прогресс-Традиция; ИНФРА, 2004. – 416 с.
2. Кострова, О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка / О.А. Кострова. – М. : Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2004. – 240 с.
3. Жилин, И.М. Эквивалентность элементарных предложений и обособленных оборотов: Семантико-синтаксическое взаимодействие предложения и текста / И.М. Жилин. – М. : Изд-во на иностр. языках, 1985. – 180 с.

С.А. ПИЛИПЕНКО

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ЯВЛЕНИЕ DENGLISCH В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Период с конца 1990-х до середины 2000-х был исключительно важным в истории Германии. Восток и Запад воссоединились после полувека военизированного разделения, и благодаря расширению Евросоюза Германия оказалась в самом центре, а не на краю Европы, однако вместе с изменением Германии изменяется и ее язык. Наиболее сильные изменения происходят именно в последние годы с развитием процесса глобализации и заимствования слов из других языков, в большей степени из английского [1].

Немецкий язык, столкнулся с неконтролируемым потоком английских слов, которые немцы окрестили звучным слово *Denglisch*. Влиянию английского языка подвержены такие сферы, как экономика, политика, наука, спорт и многие другие. Средства массовой информации, медиатексты тиражируют англицизмы с огромным размахом. В настоящее время заимствуются не только существительные и прилагательные, но и глаголы. Речь среднестатистического носителя немецкого языка превращается в необычный гибрид двух германских языков. В связи с этим в последние годы *Denglisch* стал одним из важных вопросов языковой политики.

Многие немцы считают, что использование английских слов в немецком необязательно, поскольку в немецком языке уже существуют эквиваленты

для всех понятий. Другие же утверждают, что использование таких слов является показателем открытости германской культуры, что играет не последнюю роль в укреплении деловых отношений с иностранными партнерами. Кроме того английский язык очень важен для молодого поколения, которое стремится к международному общению, а использование в речи английских слов позволяет гораздо эффективнее и точнее выразить свои мысли, а для некоторых это является престижным.

Необходимо отметить, явление *Denglisch* в немецком языке включает в себя не только использование английской лексики, но также и ее своеобразную интерпретацию, и изменение первоначального значения английских слов. Влияние английского языка на немецкий находит отражение и в словообразовании: в немецкоязычном культурном ареале создаются новые сложные слова, состоящие из англоязычных морфем, которых нет в английском языке. Поскольку в таком случае слова не заимствуются, а образуются по традиционным моделям немецкого словообразования, они рассматриваются как псевдозаимствования, или псевдоанглицизмы [2]. Причиной создания слов на основе заимствованного (английского) и исконного (немецкого) элементов является стремление пояснить смысл заимствованного элемента, этим объясняется присутствие исконного компонента в составе слова-гибрида. По мнению Н.Ю. Суворкиной, «...образование слов-гибридов представляет собой этап, способ интеграции англицизмов в систему языка-реципиента. Исконные компоненты таких композитов облегчают их освоение, их встраивание в систему принимающего их языка. В аспекте языкового сознания новизна чужого иноязычного слова «снимается» частично, если носителю языка-реципиента известны какие-либо структурные аналоги соответствующих обозначений, понятна словообразовательная форма, возможны ассоциации с ранее известными словами» [3]. Англицизмы функционируют в языке-реципиенте поначалу как компоненты соединений гибридного типа, «после чего они вступают в лексико-грамматические отношения с исконными словами в системе принимающего языка в изолированном виде» [3].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Колмакова, И.В. Современный немецкий язык / И.В. Колмакова // Молодой ученый. – 2015. – №4. – С. 302–305. – Режим доступа : <https://moluch.ru/archive/84/15636/>. – Дата доступа : 13.06.2018.
2. Нефедова, Л.А. Иноязычная лексика в современном немецком языке: иноязычная лексика в контексте заимствования и словообразования: моногр. / Л.А. Нефедова. – М. : МПГУ, 2012. – 98 с.
3. Суворкина, Н.Ю. Сложные слова с компонентами-англицизмами в немецком и русском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01, 10.02.19 / Н.Ю. Суворкина; Орлов. гос. ун-т. – Орел, 2004. – 15 с.